

**НАСЛЕДИЕ**

УДК 091

**КАЛАНДАР-НАМЕ. ГЛАВА 2.  
«ВОСХВАЛЕНИЕ И БЛАГОСЛОВЕНИЕ  
В ОТНОШЕНИИ МУХАММАДА МУСТАФЫ»\****Абу Бакр Каландар*

Глава 2. Восхваление и благословение в отношении Мухаммада  
Мустафы (да благословит Аллах его и приветствует!)

[3 страница]

1. Господин обоих миров и печать пророков,  
Избранный, Муджтаба, Мустафа.
2. Свет (нур) обоих миров (‘алам) и корона посланников,  
Охранитель закона Божьего и всей религии.
3. Ведомый [Богом] (махди), ведущий прямым путем (хади),  
имам и предводитель,  
Вождь святых (авлийа) и пророков (анбийа).
4. Все, что движется и все, что живое, восхваляют его.  
Одна только сура «ал-Лайл» («Ночь») посвящена описанию его  
волос.
5. Он тот, кто однажды ночью в небо [вознесся],  
Все увидел и вернулся обратно в [земной] мир.
6. По его повелению Луна раскололась на две части.  
Его чудеса превращали камни в говорящие [существа].
7. Из-за явления в мире его имени  
Уходит ложь, где бы она ни находилась.
8. Вся блестящая власть была свергнута,  
Шариат и религия стали больше всего остального.

---

\* Продолжение. Начало см.: Золотоордынское обозрение. 2014. № 2(4). С. 243–252. Перевод с персидского языка выполнен М.Р. Исмагиловой, аспиранткой, научная редакция перевода и комментарии осуществлены Д.А. Шагабиевым, заведующим отделом истории общественной мысли и исламоведения Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (Казань).

[4 страница]

9. Если приближаться к его лику,  
То мир в темноте заполняется светом.  
10. Его имя – «мим», «ха», «мим», «дал».  
Для всех он «пастырь» и все – его «овцы».

#### КОММЕНТАРИИ

После восхваления и прославления Всевышнего, упоминания Его атрибутов, элементов символа веры, Абу Бакр Каландар переходит к упоминанию и благословлению Пророка Мухаммада, а в следующих главах восхваляет его четырех праведных заместителей (ал-хулафа ар-рашидун). Это является обычным для зачина богословских, а иногда и литературных, сочинений мусульманских авторов. Следует заметить, что в заголовке главы упоминается формула благословения Пророку Мухаммаду, свойственная только суннитским авторам. Универсальная, для суннитов и шиитов вместе, формула благословения, обычно содержит упоминание также семьи Пророка. Мусульмане обязаны благословлять Пророка в соответствии с повелением Всевышнего из Корана: “Поистине, Аллах и ангелы Его молятся за Пророка. О верующие, молитесь за него и приветствуйте со всем тщанием» (33:56)<sup>1</sup>.

**Первый бейт.** В первом бейте Пророк Мухаммад назван Господином (сайид) двух миров (каунайн). Здесь понимается высший мир, т.е. мир ангелов и небес, и низший мир или мир земной, т.е. мир людей и джиннов<sup>2</sup>. Вообще этот эпитет «сайид ал-каунайн» используется часто в поэмах, восхваляющих Пророка Мухаммада [см. 2, с. 13; 3, с. 46]. Также Мухаммад – последний посланник и пророк, как сказано в Коране: «Не был Мухаммад отцом никого из мужей ваших, он – Посланец Аллаха и последний из пророков» (33:40). Пророк имеет разные атрибуты и имена (прозвища и эпитеты), зафиксированные в некоторых хадисах и преданиях, и которые часто упоминаются в мусульманских источниках и вообще на устах мусульман. Эти имена и эпитеты в количестве 201 собраны в суфийском трактате «Далаил ал-хайрат» Мухаммада ал-Джазули [3, с. 36–47]. Довольно распространенным именем является «ал-Мустафа». Имена Пророка «Мустафа» (Избранный) и «Муджтаба» (Избранный) являются синонимами, однако в литературном арабском языке имеют тонкие различия, потому что первое образовано от корня “сфв” (быть чистым), а второе от корня “джбй” (собирать). В сборнике достоверных хадисов ал-Хакима приводятся, например, такие слова Пророка: «Я – Пророк (Наби), Избранный (Мустафа)» [12, с. 469].

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод Б.Я. Шидфар [6].

<sup>2</sup> Возможна и другая трактовка, более узкая, т.е. мир людей и мир джиннов.

Эпитет «Избранник» (Муджтаба) не встречается в хадисах, но упоминается разными мусульманскими авторами, особенно в касыдах, пророческих панегириках. Глагол «иджтаба», от которого образовано причастие «муджтаба», неоднократно встречается в Коране и используется в отношении пророков.

**Второй бейт.** Название Пророка светом соответствует аяту: “О люди Писания, пришел к вам Наш посланец... Пришел к вам от Аллаха свет и ясное Писание” (5:15). В толкованиях Корана и из контекста под “светом” в данном аяте понимается Пророк Мухаммад [см. 10, с. 110]. Мухаммад назван короной посланцев Божьих<sup>3</sup>, то есть он является самым последним и лучшим из них. Соответственно, он принес от Аллаха людям последний закон Божий и его миссией Всевышний завершил ниспослание религии, поэтому традиция Мухаммада дополняет и разъясняет повеления Всевышнего и Его религию. С этой точки зрения он защитник шариата, т.е. пример для подражания в соблюдении законов Аллаха и также его толкователь или разъяснитель. В Коране сказано: “То, что даровал Посланец, берите, а если что запретил – отступитесь” (59:7), “И был Посланец Аллаха добрым примером для того, кто боится Аллаха и Дня последнего и умножает имени Аллаха поминание” (33:21), “А если будете расходиться в чем-либо, то ввертесь Аллаху и Посланцу” (4:59), “Кто повинуется Посланцу, тот повинуется Аллаху” (4:80), “...но Мы сделали Коран светом, коим ведем, кого пожелаем из рабов наших. И ты, поистине, указываешь путь веры праведной, Путь Аллаха” (42:52–53), “... и ниспослали тебе Писание, дабы объяснял ты людям то, что ниспослано им” (16:44).

**Третий бейт.** Как видно из процитированных выше смыслов аятов, Мухаммад введом Самим Всевышним, потому что он является примером для подражания и источником закона Божьего. Что касается статуса ведущего (хади), то понятно, что речь идет о наставничестве или о том, что Всевышний послал его как указание для людей, ибо в Коране термин “хади” в основном используется в отношении Самого Бога. Даже есть два аята, где Всевышний заявляет Мухаммаду, что тот не является “хади”, то есть выводящим из заблуждения (см. 27:81 и 30:53), однако есть другой аят: “Но ты, о Мухаммад, провозвестник и для всего народа истинного пути указание” (13:7)<sup>4</sup>, где все же в отношении Мухаммада этот термин использован. Поэтому термин “хади” понимается по контексту. С другой стороны все эти термины «махди, хади и имам» упомянуты среди двухсот одного имени Пророка в трактате «Далаил ал-хайрат» ал-Джазули.

<sup>3</sup> Ср.: Мухаммад – корона всех посланцев божьих \* Мухаммад – правдивый во всех словах и речи [2, с. 13].

<sup>4</sup> Ср. вариант пер. Ю.И. Крачковского: “Поистине, ты – только увещатель, и всякого народа есть водитель!” [7].

Если под термином “авлия” понимать суфийских авторитетов, шейхов, то Мухаммад является их вождем и господином, так как все шейхи ведут свои духовные цепочки (силсила) от Пророку. С другой стороны все чудеса святых из числа общины Мухаммада, называемые в шариате термином «карамат», являются подтверждением его миссии и его пророческих чудес (му‘джизат). К тому же по причине того, что Мухаммад завершает череду всех пророков, а его община названа лучшей в Коране<sup>5</sup>, и потому что он – главный защитник из числа пророков для верующих в Судный день [см. 1, с. 312–313]<sup>6</sup>, с учетом того, что во время чудесного вознесения на небеса (ми‘радж) он был предстоятелем на молитве пророков [см.: 1, с. 121], он является господином и имамом всех пророков и посланников.

**Четвертый бейт.** Здесь Абу Бакр Каландар, конечно же, намекает на слова Всевышнего в Коране: «Поистине, Аллах и ангелы Его молятся за Пророка. О верующие, молитесь за него и приветствуйте со всем тщанием» (33:56) и на многочисленные предания о благословении на Пророка, из чего следует, что все творения Всевышнего молятся за Мухаммада и приветствуют его.

Вторая половина бейта со всеми возможными вариантами перевода остается непонятной. В доступных для нас толкованиях Корана, в том числе суфийских, таких как «Тафсират-Тустари», «Тафсир ал-Кушайри» и других, мы не обнаружили что-либо об описании волос Пророка<sup>7</sup> или в другом варианте перевода его одежды. Мы можем лишь предполагать, что сура, по мнению автора «Каландарнаме», имеет скрытое истолкование суфийского характера, вероятно встречающееся в каких-то редких и неизвестных нам тафсирах. Однако в известных тафсирах говорится, что сура «Ночь» посвящена восхвалению первого халифы Абу Бакра, о котором речь пойдет в следующей главе.

**Пятый бейт.** Здесь речь идет о чудесном перенесении (исра) Пророка из Мекки в Иерусалим, а затем его восхождению (ми‘радж) на седьмое небо<sup>8</sup>. Это произошло после его путешествия в Таиф за год до переселения (хиджра) в Медину. Во время этого события, со-

<sup>5</sup> «Вы – наилучшая община и *вера*, ниспосланная людям» (3:110).

<sup>6</sup> У Муслима приводится такой хадис: «Я – господин потомков Адама в День Представания, и я первый, над кем развернется могила, первый ходатайствующий, и первый, кому будет разрешено ходатайствовать» [9, с. 662].

<sup>7</sup> Зато есть группа хадисов, где описываются физические качества Пророка Мухаммада, в том числе его волосы [см. 9, с. 675–676].

<sup>8</sup> В Коране об этом сказано: «Хвала Тому, Кто дал совершить рабу Своему путь ночью от Священной мечети до мечети Дальней, вокруг которой Наше благословение, дабы показать ему Наши знамения» (17:1). Также комментаторы указывают на аяты из суры «Наджм» (53:11–18), что в них тоже есть намек о восхождении на седьмое небо к «лотосу крайнего предела» [см. 5, с. 701; 8, с. 143–144].

гласно преданиям, ему были явлены картины из рая и ада, места обитания следующей жизни [1, с. 120–132]. При чудесном восхождении он встретился с разными пророками и ангелами. На седьмом небе после достижения «лотоса крайнего предела» (сидрат ал-мунтаха) Пророк виделся и общался с Аллахом необъяснимым и непостижимым для разума образом. В книге «Мактубат» выдающийся суфийский шейх накшбандийскоготариката Имам Раббани ас-Сирхинди так объяснял этот факт: «Господин мира (мир ему) в ночь Ми‘радж виделся с Аллахом Всевышним не в этой жизни, в той. Потому что в эту ночь он вышел из круга времени и пространства. Находился в бесконечности. Начало и конец там были в одной точке. Видел Рай, как будут жить там люди, как войдут в него. Это невозможно увидеть в этой жизни» [1, с. 127].

**Шестой бейт.** Здесь указание на одно из чудес Пророка, о котором повествует Коран: «Пришел Час, и раскололась пополам Луна единая, и если увидят они знамение чудесное, скажут: «Это – колдовство сильное» (54:1–2), и о чем подробно рассказывают комментаторы Корана [см. 8, с. 154–157]. Об этом в частности повествуется сподвижником Ибн Мас‘удом в сборнике ал-Бухари: «Раскололась Луна во времена Посланника Аллаха (с.а.в.) на две части. Одна часть была над горой, а другая под ней. Тогда Посланник Аллаха (с.а.в.) сказал: «Смотрите!» [4, с. 72].

К известным среди мусульман чудесам Пророка относится и его общение с неживыми объектами или животными. Например, в сборнике Муслима передается следующий хадис: «Я знаю именно тот камень в Мекке, который желал мне мира (т.е. приветствовал – *Д.Ш.*) до того, как я был воздвигнут (посланцем). И я знаю точно его сейчас» [9, с. 662], т.е. и неживые объекты тоже молятся за Пророка по воле Всевышнего. Также есть хадисы о том, что Мухаммад разговаривал с животными [см. 1, с. 319]. А в одном хадисе сообщается о сухом стволе пальмы, который стонал в отсутствии Пророка, это стон был слышан его сподвижниками [см. 1, с. 148–149; 4, с. 74].

**Седьмой бейт.** Здесь, возможно, аллюзия на аят: «Явилась истина, и исчезла ложь, поистине недолго лжи существование» (17:81). По контексту видно, что автор пытается донести до нас мысль о том, что там, где говорят о Мухаммаде, а значит об исламе, т.е. ведут проповедь через пример Пророка, то рано или поздно побеждает ислам.

**Восьмой бейт.** Бейт, как мы предполагаем, указывает на покорение мусульманами сасанидского Ирана и Византии, мощных империй эпохи Мухаммада, а возможно на расширение границ халифата в эпоху Аббасидов, когда исламские земли простирались с востока на западот Индонезии до Марокко, и с севера на юг от Волжской Булгарии до Танзании. Для людей того времени и в принципе с точки зре-

ния истории большинство земель цивилизованного мира того времени находились под знаменами ислама, учения Пророка Мухаммада.

**Девятый бейт.** В девятой строке автор кратко выражает смысл многочисленных преданий в сборниках хадисов о лучезарном лике Мухаммада. Многие сподвижники передавали, что лик Пророка сиял как солнце или источал сияние как полноликая луна. Например, Абу Хурайра говорил: «Я не видел красивее, чем Посланник Аллаха, как будто солнце проходило по его лицу» [13, с. 20].

**Десятый бейт.** В последнем бейте Абу Бакр Каландар разложил арабское имя «Мухаммад» на четыре буквы арабского алфавита, именно те буквы, которые отражают это имя в письменном виде. Что означает этот расклад? Это может быть и какая-то аббревиатура, где каждая буква означает какое-то слово, либо мистическая комбинация цифр (шифр), так как каждая буква в арабском языке также означает и определенную цифру<sup>9</sup>. Кстати, в Коране имя «Мухаммада» встречается четыре раза. Ясно одно, что автор посылает какой-то сигнал или символы, которые понятны кругу его общения.

Вторая половина бейта лишней раз указывает на статус Пророка Мухаммада среди мусульман. Пророк уподоблен пастуху, а члены его уммы – его стаду, за которым он присматривает. Стадо должно держаться вместе и выполнять указы пастуха, не выходить за рамки пастбища, находясь под его присмотром. Сюжет пастуха и стада знакомый для хадисов и хорошо понимаемый для людей, занимающихся скотоводством. Например, известен хадис из сборников ал-Бухари и Муслима: «Поистине, дозволенное очевидно и запретное очевидно, а между ними находится сомнительное, относительно которого многие люди ясно представления не имеют. Остерегающийся сомнительного освобождается [от него] ради [сохранения] своей религии и своей чести, занимающийся сомнительным придет и к совершению запретного, ибо он подобен пастуху, пасущему около заповедного места свое стадо, которое вот-вот окажется там. У каждого владыки обязательно есть такое заповедное место, а заповедным местом Аллаха является то, что Он запретил людям...» [11, с. 60]. Также показателен в этой связи хадис из сборника Муслима: «Каждый из вас – пастух и каждый из вас будет спрошен о своей пастве. Так, повелитель, который (правит) людьми – пастух и он будет спрошен о его пастве (подчиненных – *Д.Ш.*). И мужчина – пастух жителей своего дома и он будет спрошен о них. Женщина – пастушка дома ее мужа и его детей и она будет спрошена о них...» [9, с. 546]. Сюжет ответственности и статуса Пророка в отношении его паствы в свете смысла бейта замечательно выражается в другом хадисе: «Меня и вас можно сравнить так. Мужчина разжег огонь. И стали кузнечики и мотыльки

---

<sup>9</sup> В нашем случае получается соответственно комбинация: 40–8–40–4.

падать в него, но он отмахивает их от него. Вот и я тоже пытаюсь отбить вас от Огня. Но вы вырываетесь из моих рук» [9, с. 665].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Айваллы Р.* Жизнь Пророка Мухаммеда. Алматы: ОФ Культурный фонд Туркестан, 2014. 367 с.
2. *ал-Бусайри М.* Ал-Бурда ва-л-касида ал-мухаммадийя. Дамаск: Байт ал-Хикма, 2005. 48 с.
3. *ал-Джазули М.* Далаил ал-хайрат. Дамаск: ал-Марказийя, б.г. 263 с.
4. *Джаухари М.Р.М.* ‘Акидату-на. Каир: Джами‘ат ал-Азхар, 2004. Ч. 2. 175 с.
5. *Кан‘ан М.А.* Куррат ал-‘айнайн ‘ала тафсир ал-Джалалайн. Бейрут: Дар ал-башаир ал-исламийя, 1997. 841 с.
6. *Коран.* Пер. с араб. и коммент. Б.Я. Шидфар. М.: ИД Марджани, 2012. 608 с.
7. *Коран.* Пер. с араб. акад. И.Ю. Крачковского. М.: СП ИКМА, 1990. 512 с.
8. *ал-Курсави Г.* Тафсир ал-байан. Сост., пер. со старотатар. и араб. Р. Адыгамова. Казань: Татар. кн. изд-во, 2012. 495 с.
9. *Муслим.* Сахих Муслим. Сборник достоверных хадисов, составленный имамом Муслимом. Казань: Иман, 2004. Том 3. С. 517–738.
10. *ат-Туджиби Йа.* ал-Кур‘ан ал-карим ва би-хамиши-хи мухтасар мин тафсир ат-Табари. Бейрут: ад-Дар ал-муттахида, 1998. 604 с.
11. *Хадис:* учебное пособие. СПб.: «Издательство «Диля», 2014. 272 с.
12. *ал-Хаким М.* ал-Мустадрак ‘ала ас-Сахихайн. Б.м., б.г. Т.3. 745 с.
13. *ал-Хусайни ‘А.* Саййиду-на Мухаммад расул Аллах. Алеппо: Мактабат дар ал-фалах, 2006. 634 с.

---

#### QALANDAR-NAME. CHAPTER 2. «PRAISE AND BLESSING UPON MUHAMMAD MUSTAFA»\*

##### *Abu Bakr Qalandar*

The present fragment contains the translated continuation of a medieval poetic text “Qalandar-name” written by the Crimean Sufi author Abu Bakr Qalandar. This fragment contains the second chapter devoted to praising (Salawat) the Prophet Muhammad, after which the poet will glorify his righteous caliphs (al-Khulafa al-rashidun). As it appears from the author’s praises, he was a follower of Sunni Islam and, at the same time, a representative of the Sufi order (tariqa). Titles and names that Abu Bakr Qalandar uses in his chanting of Muhammad, are very familiar both

---

\* Continuation of the article. See beginning of the article in: Golden Horde Review, 2014, no. 2(4), pp. 243–252.

to researchers of the Islamic religion and ordinary Muslims. He calls the Prophet the Lord (Sayyid) of both worlds, Elect, Light, Leader of all the prophets and saints. The author mentions some famous miracles of the Messenger of Allah, such as the night journey (Isra) and ascension to the seventh heaven (Mi'raj), the moon's splitting and inanimate objects' speaking. He also makes an allusion to the mystical interpretation of the Qur'an in relation to the hair of the Prophet. The Persian text is translated by Milyausha Ismagilova, a postgraduate student. Translation edition and comments are supplied by Damir Shagaviyev, Head of the Department of History of Public Thought and Islamic Studies of the Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (Kazan).

## REFERENCES

1. Ayvally R. Zhizn' Proroka Mukhammeda [Life of Prophet Muhammad]. Almaty, OF Kul'turnyy fond Turkestan, 2014. 367 p.
2. al-Busayri M. *al-Burda wa-l-Qasida al-Muhammadiyya*. Damas, Bayt al-Hikma, 205. 48 p.
3. al-Jazuli M. *Dalail al-khayrat*. Damas, al-Markaziyya, b.g. 263 p.
4. Jawhari M.R.M. *'Aqidatu-na*. Kair, Dzhami'at al-Azkhar, 2004. Part 2. 175 p.
5. Kan'an M.A. *Qurrat al-'aynayn 'ala tafsir al-Jalalayn*. Beirut, Dar al-Bashair al-Islamiyya, 1977. 841 p.
6. Koran. Per. s arab. i komment. B.Ya. Shidfar. Moscow, Mardzhani Publ., 2012. 608 p.
7. Koran. Per. s arab. akad. I.Yu. Krachkovskogo. Moscow, SP IKMA Publ., 1990. 512 p.
8. al-Qursawi 'A. *Tafsir al-bayan*. Sost., per. so starotatar. i arab. R. Adygamova. Kazan, Tatarskoe knizhnoe Publ., 2012. 495 p.
9. Muslim. Sahih Muslim. *Sbornik dostovernykh khadisov, sostavlennyy imamom Muslimom* [Collection of Authentic Hadiths compiled by Imam Muslim]. Kazan, Iman Publ., 2004. Vol. 3, pp. 517–738.
10. al-Tujibi Y. *al-Qur'an al-karim wa bi-hamishihi mukhtasar min tafsir al-Tabari*. Beyrut, ad-Dar al-muttakhida, 1998. 604 p.
11. *Khadis: uchebnoe posobie* [Hadith: A Textbook]. St. Petersburg, Dilya Publ., 2014. 272 p.
12. al-Hakim M. *al-Mustadrak 'ala-l-Sahihayn*. B.m., b.g. Vol. 3. 745 p.
13. al-Husayn 'A. *Sayyiduna Muhammad rasul Allah*. Aleppo, Maktabat dar al-falakh, 2006. 634 p.